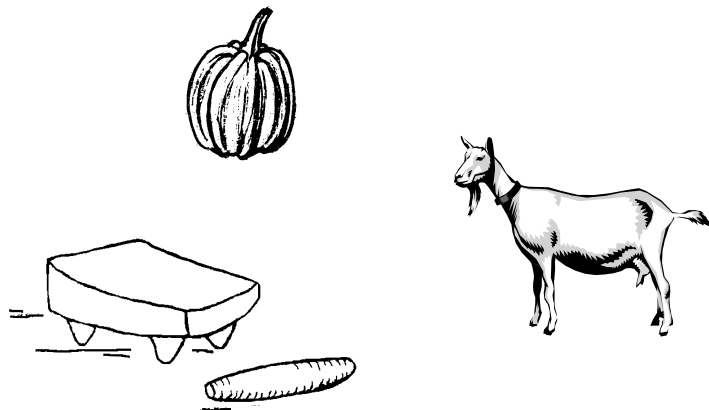


# Iyíí' ajngá-me'phaa gajmaq xti'khu



Me'phaa Xma'íín

(teo)



# **lyii' ajngá-me'phaa jmaq xti'khu**

Me'phaa Xma'íín

Vocabulario ilustrado en  
me'phaa de Teocuitlapa, Gro.  
(teo)

Gyn' rigjma,  
Tsigu' qjma mí ijuan

Nikhánáá mg'ni: Benito Apolinar Antonio

**Xəbu wɪ niráxɪj ajngáa:**  
(Compiladores)  
**Pedro Bruno Flores**  
**Próspero Zacarías Morán**  
**Benito Apolinar Antonio**

Asesores lingüísticos  
Mark Weathers y Esther Weathers  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Este material se diseñó antes de la difusión de  
“Xtángoo xóo mɪ'tháán ajngá-me'phaa”  
(Normas para la escritura de la lengua me'phaa)  
Cuando salga la versión definitiva de las normas,  
se podrán aplicar en versiones futuras del vocabulario.

1<sup>er</sup> borrador, febrero 2007

Iyuu'-Ajngaa-Xi'khu\_teo-011\_Voc-Ilus\_2000.pub

# Tsína' me'phaa

Alfabeto Tlapaneco

Tsína' (grafía)	Mbi'yuu (nombre)	Náa najmaa (donde se usa)	Xtíllo (español)
a	áá	ada	niño
b	bée	bíluu'	silbato
ch	chéé	chálá	cuchara
dx	dxée	dxáma	muchacho
d	dée	daan	olla
e	ée	egi	zorro
f	fáá	frígu	parado
g	gée	gaa'	armadillo
i	íí	ixí	maíz
j	jáá	jmbuu	atajo
k	káá	khúbá	cerro
kh	kháá	khūn'	comadreja
l	láá	lúxu	nanche
m	máá	mañu	río
n	náá	nanu'	remolino
ñ	ñáá	ñuñuu	mecate
ŋ	ŋáá	aŋa'	venado
o	óó	bóo'	joya
p	pée	paska	ancho
ph	phée	phoŋ	sonido
r	ráá	ráxu	heno
s	sáá	spiája	lunar
ts	tsáá	tsajkuun	oración
t	tée	tá'	hijo
th	thée	thiin	erizado
u	úú	Úskáá	Petlazolapa
w	wée	wéxi	plato
x	xáá	xáxa	no enfriar
y	yée	yejtsu	manteca

'	“é'é”	e'di	sangre
á	a'wá tsídán'	mágá	cebolla
a	a'wá tikhu	ama	jilote
a	a'wá khawáá	abun'	culebra
mbá	un/uno	mbaa'	terreno
		mbaa	grande

# Ndíi nḡ'kha náa iyii' rígi

Ndíi ríga náa mekhu	1
Xujkú':	3
Xujkú-xna'	3
Xujkú' wi khúwẹen náa aúun iya'	4
Xujkú-xána	5
Xujkú-khara'deen	7
Xujkú-majkeen'	10
Ndíi mụphúlú'	12
Ndíi ríga náa u'wá-ganitsu	14
Ndíi ríga u'wáá	16
Náa khúwẹen xgbu	19
Ndíi núni xgbu	22
Xgbu:	27
Ndíi mbi'yuu mbá xógíi' xgbu	28
Rajkhú	29
Edi	30
Ñaún	30

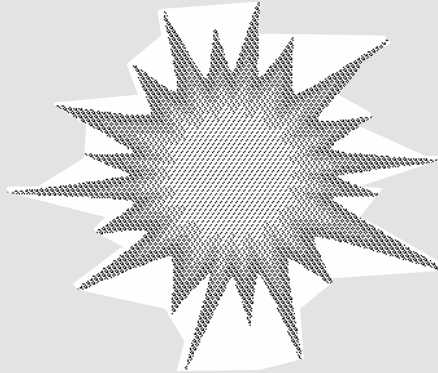
## Índice

Lo que hay en el cielo	1
Animales:	3
Aves	3
Animales que viven en el agua	4
Animales silvestres	5
Animales domésticos	7
Insectos	10
Lo que comemos	12
Lo que hay en la cocina	14
Lo que hay en la casa	16
Donde hay gente	19
Lo que hace la gente	22
La gente:	27
El cuerpo	28
El pie	29
La cabeza	30
La mano	30

# Ndíi ríǵá náa mekhu



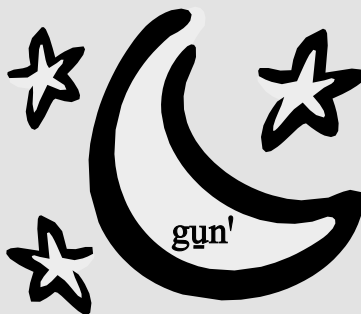
dụụn



ǵjǵǵ'



numbaa'



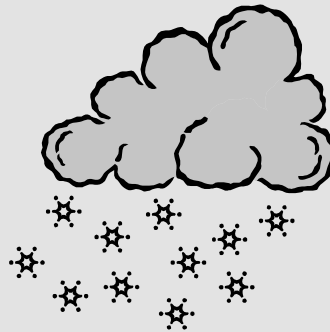
ǵụn'

ǵụn' ǵajmíin ǵ'ǵuǵǵn'





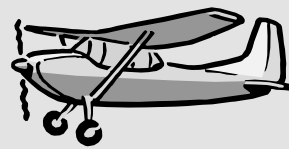
ru'wa



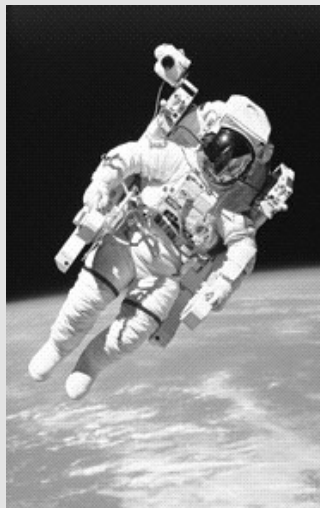
e'tsín



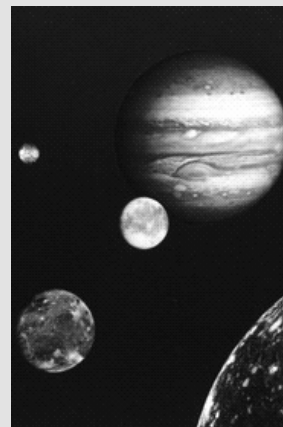
naxpíbi'



Ajuᑭn-inuu iᑭá'



xᑭᑭᑭ nᑭᑭ nᑭᑭ  
inuu ᑭᑭ'



i'wá' numbaa'

# Xujkú-xna'



wandaa



midu



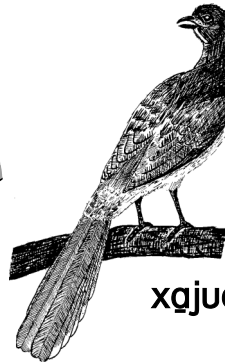
tsy'tsún



xtágulúu



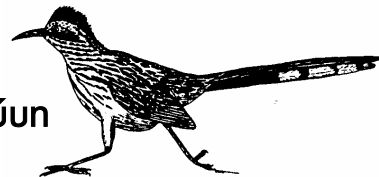
mboo'



xqjuá'

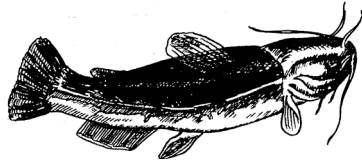


ñy'un-rqmixti



í'dúun

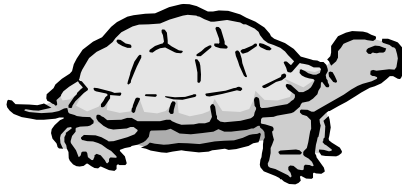
# Xujkú' wí khúwēen náa aúun iya'



egi-tamba



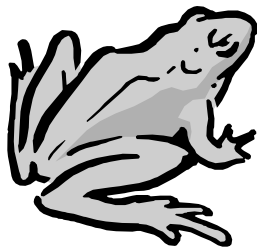
agu



u'tsi



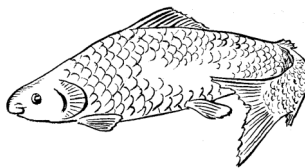
agu



guboo

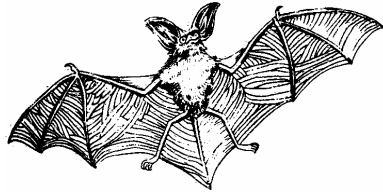


xqwi'

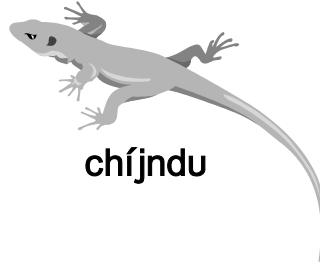


egi-xtáxúwa

# Xyjkú-xáná

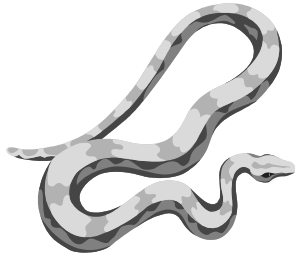


xí'khú

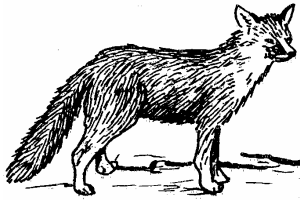


chíjndu

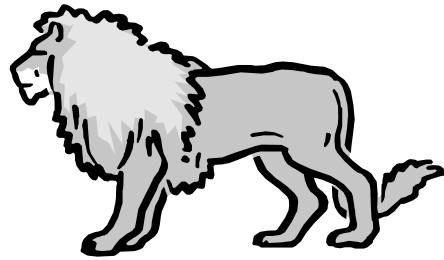
gbun-endii'



g'lyun



egi



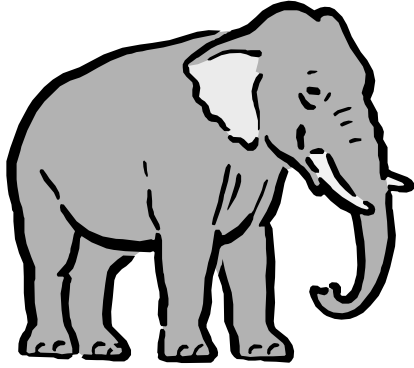
endi-ejmbaa



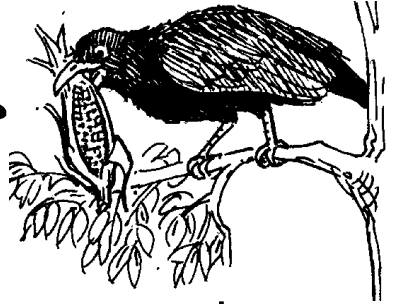
i'khq



endi-mixtíi



rakhá-chámbá



yūwǎ'



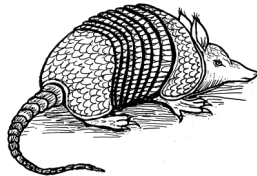
ǎŋǎ'



xūwǐ



tsijní

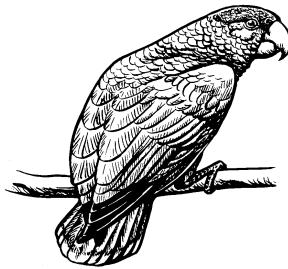
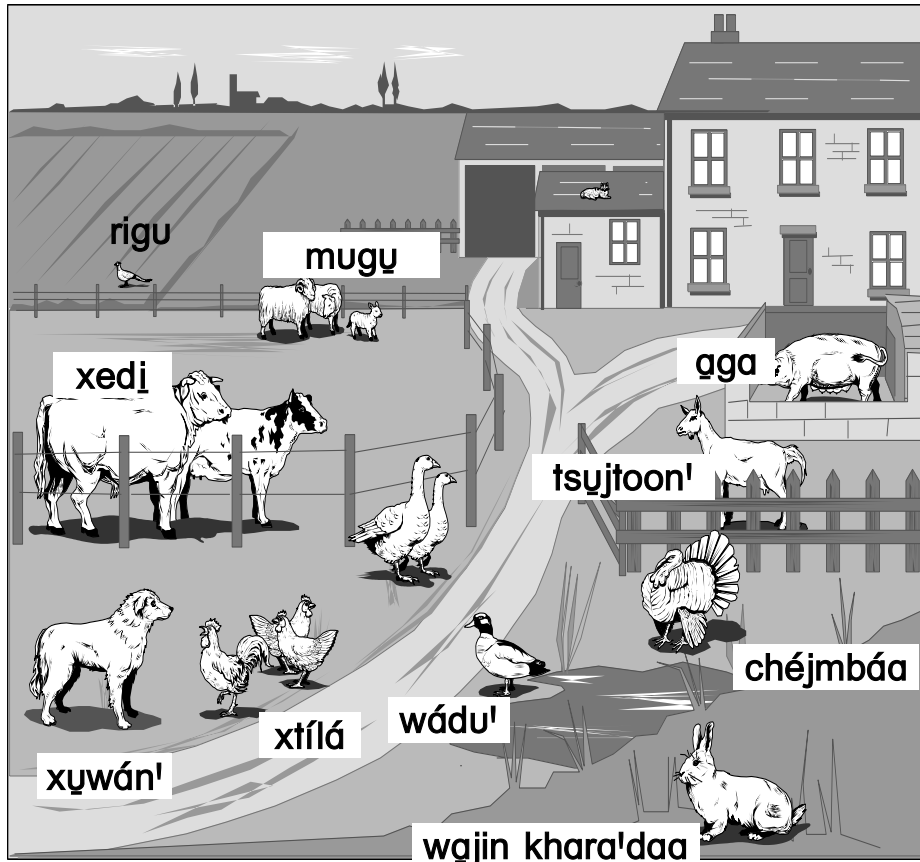


gǎǎ'



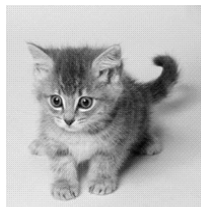
yǎǎ'

# Xujkú-khara'deen



tsíwi!

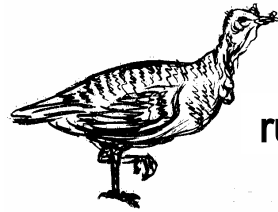
7



q'dá-míxtúun

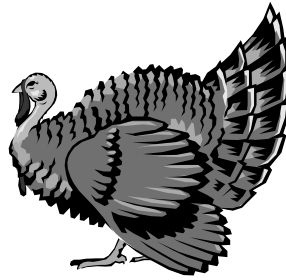


míxtúun

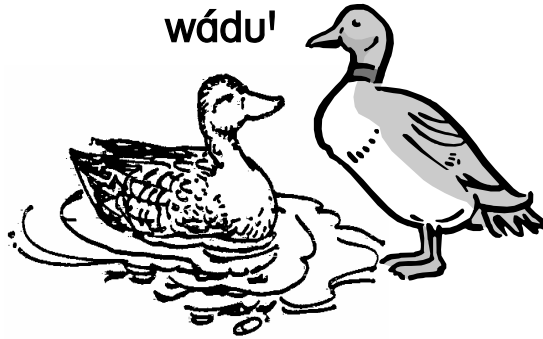


rundú'

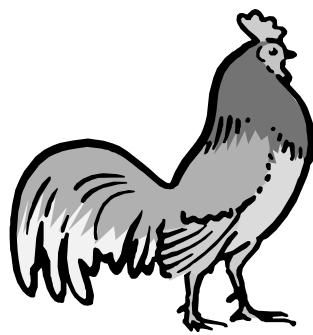
rundú-úmbáa



chémjbáa

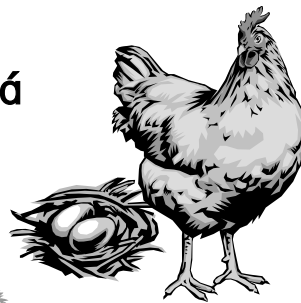


wádu'



waxtá

xtíla



xtíla-úmbáa



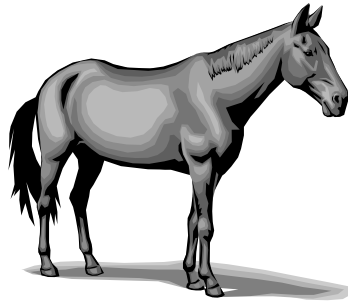
a'dá-xtíla



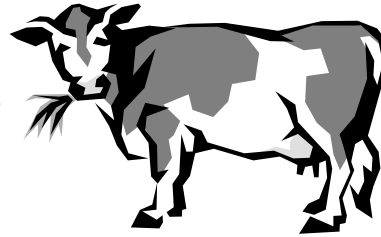
ijín-xúwán'



xúwán-éjmbáa



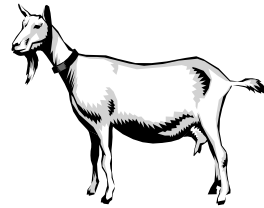
wáyú



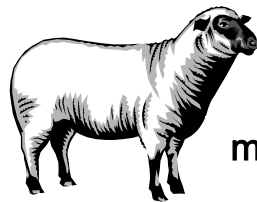
xedj-e'gú



xtáŋgidi'



tsujtoon'



mugy



a'dá-múgú



---

## Xujkú-majkeen



gυ'xυ



kixuαα



gajña



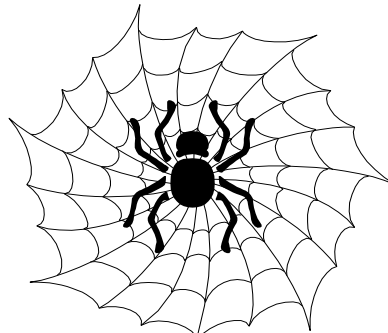
exυ'



xiyú'



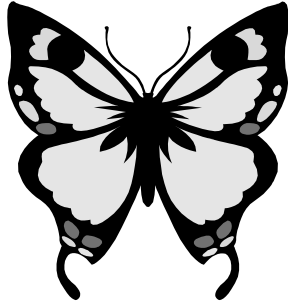
Xujkú-xuοο



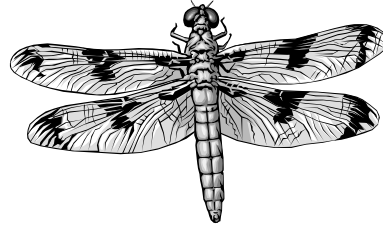
xina'



ñujυη



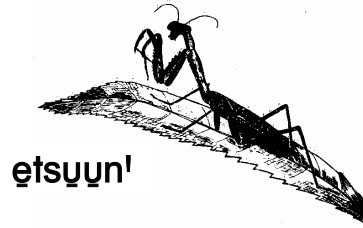
pijpi'



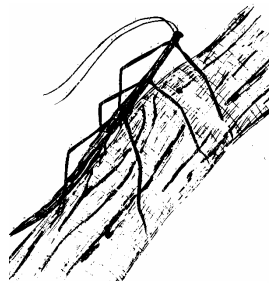
xkqda'



q'ma



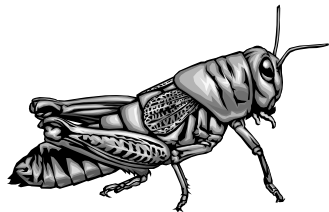
etsuun'



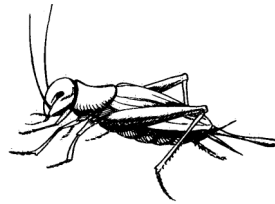
xkuiyáa



rumáa

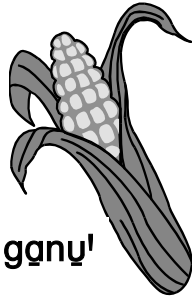


chq'bu-tri'tri'



xijngri

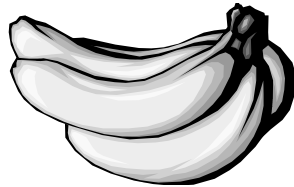
# Ndíi mụphúlú'



ganụ'



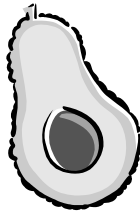
yaa



xiáma



xndú-tsuwan'



xndúdii



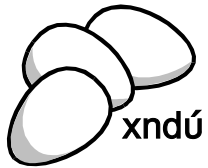
rakhíjuán



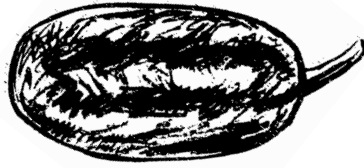
drásnú



xndúdá-xtílóo



xndú



ra'khamájin'



rambu



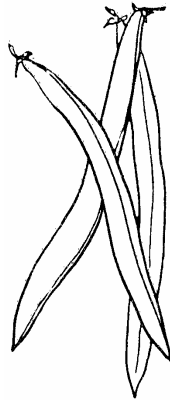
yaja



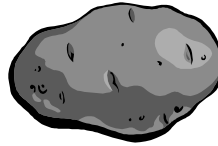
ra'khijin



rybú



xtáchája



kuftí

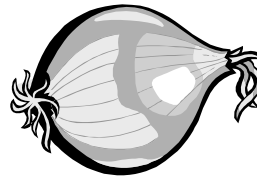
duun



tsíjmbaa'

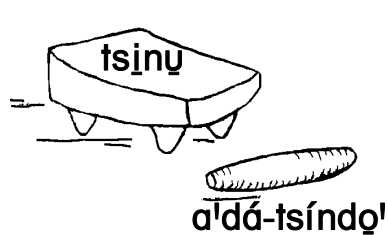


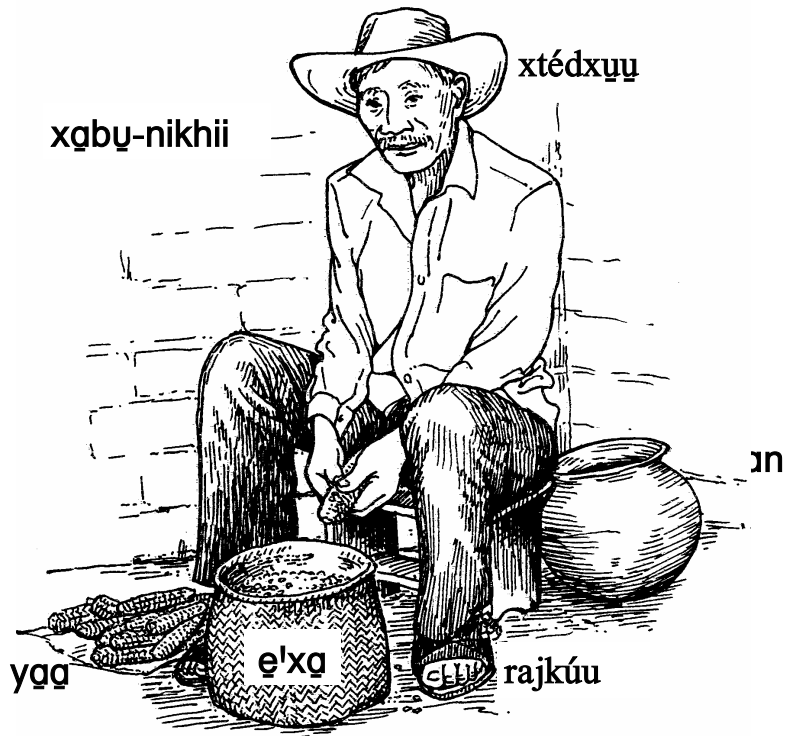
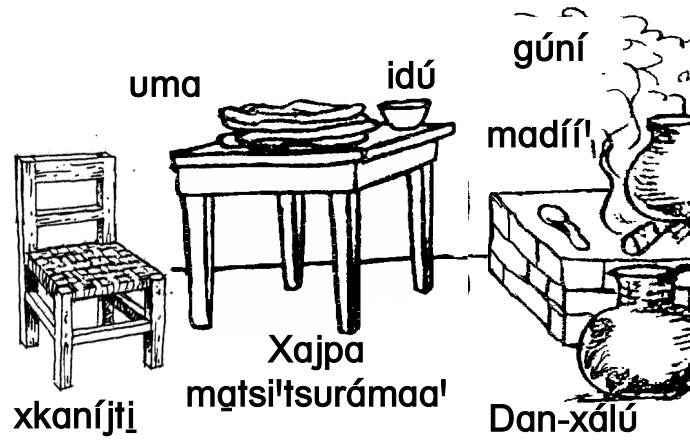
áxu



mágá

# Ndíi ríga náa u'wá ganitsu





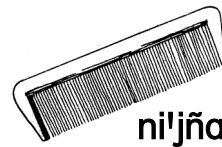
# Ndí rí gá u'wáá



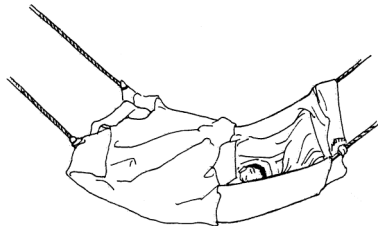
ng'nisɲa'



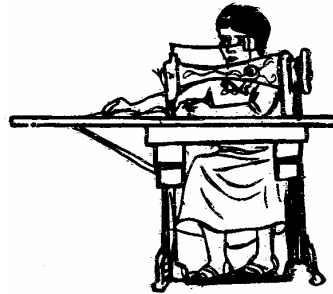
ndé lá



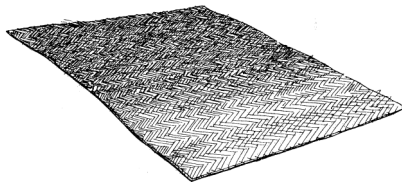
ni'jña



kug'agan ada



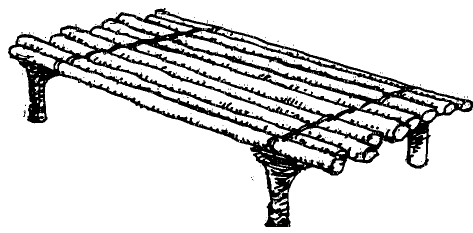
na'xmí g'gu



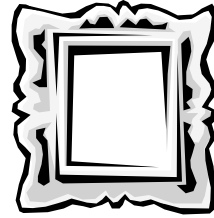
agú



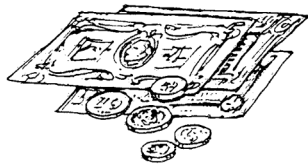
raxtá



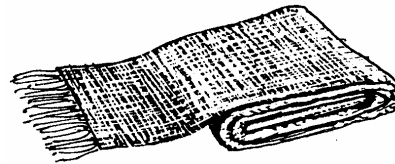
xíyo-ixi



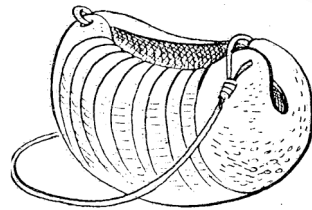
niwan'



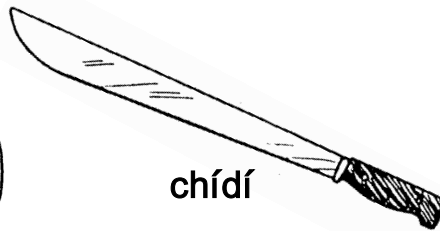
mbújkháa



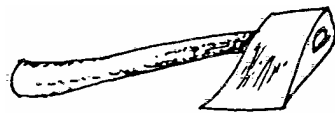
wáñú



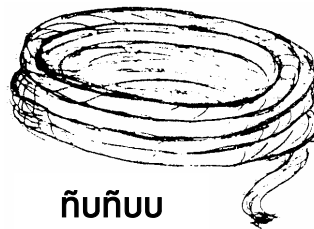
xuoo gaa'



chídí

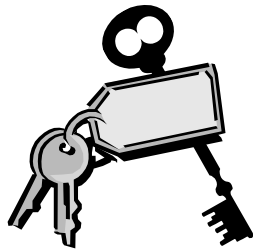


áchá



ñuñuu

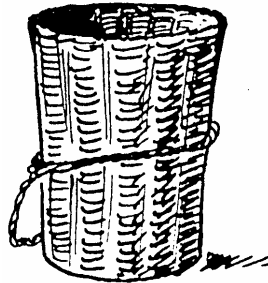




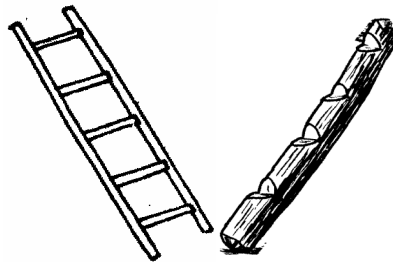
ñáúun' u'wá



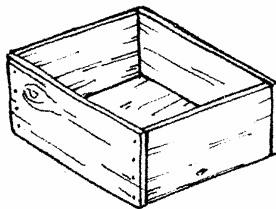
mbé'da ixj



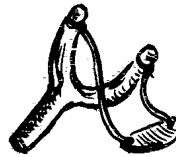
extu' mbqg



ixj-ada / xtq'má

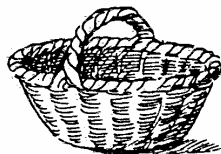


ejnq

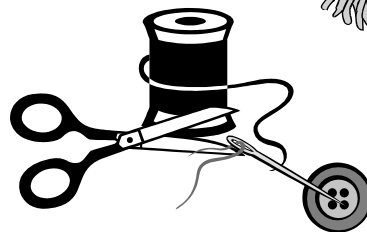


xtá

xkra'á



extu-ñáún



ndíi najmuu q'gu'  
ma'xmíi jmqg

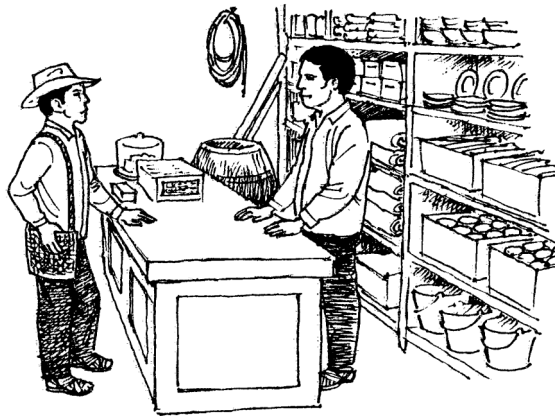
# Náa khúwá xąbu



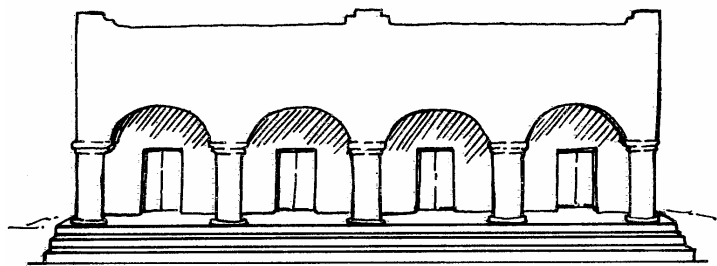
u'wá-rąxą

u'wá-xtamá'án

xkrugua / riejun

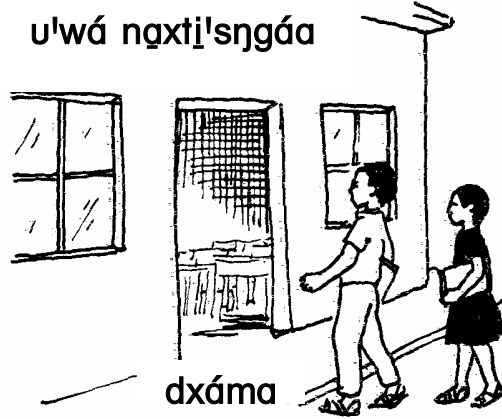


u'wá-nąxtujuą



wájtsaan'

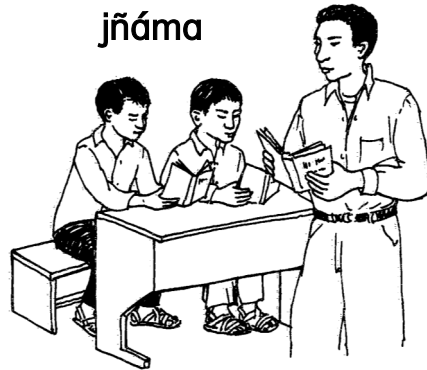
u'wá naxtj'sngáa



dxáma

dxá'gú

jñáma



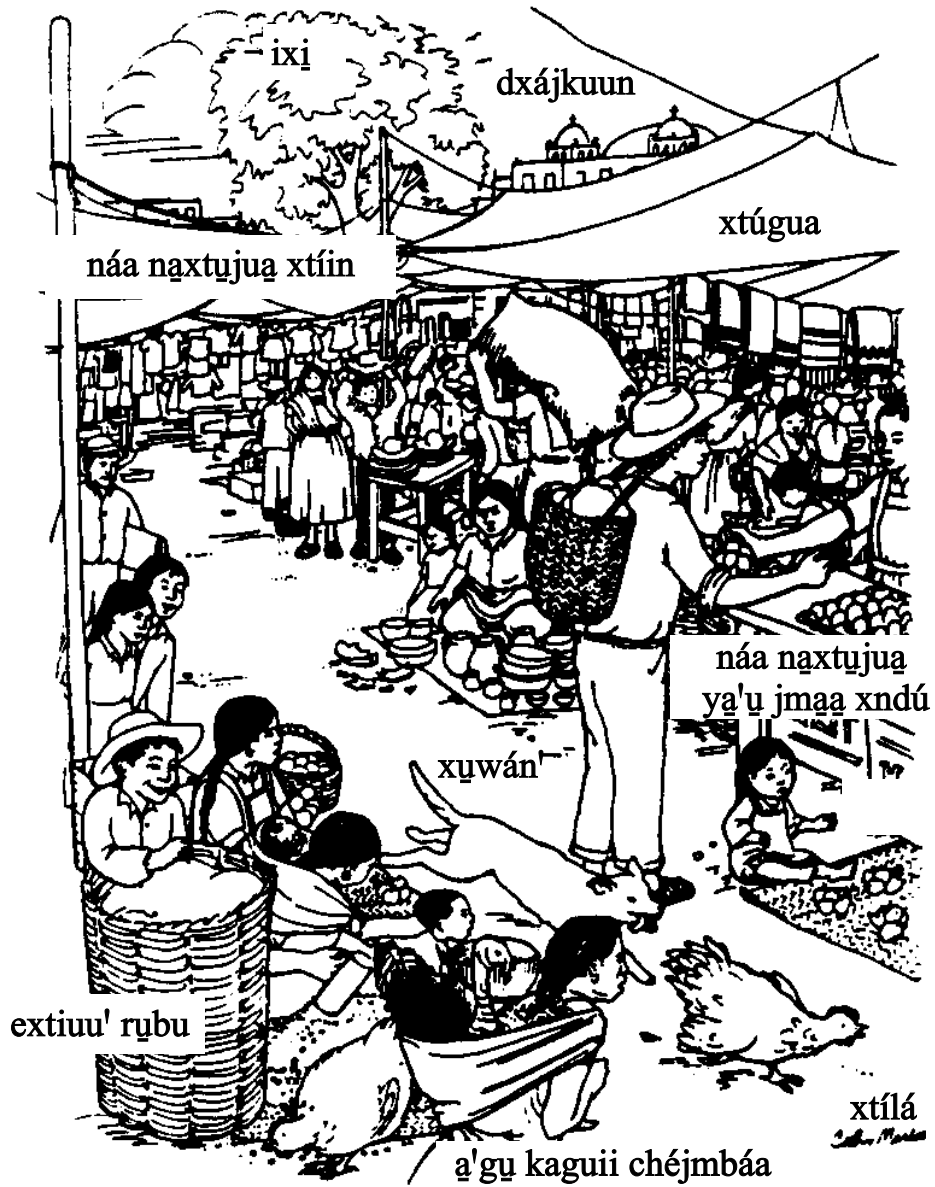
xqby-na'sngáa

u'wá-dxájkuun



xqby nundíí'

# Xua náa xuajin



## Ndíi nuní x̣əḅu



Nakhui'tsu.



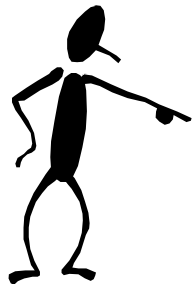
Nagáyúu



Na'gaan  
iya-thaun.



Ng'nigajmaa.



Nasngájma.



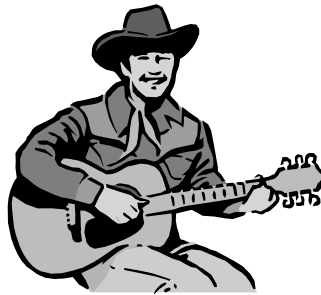
Ng'nijla' raxtóo  
əjuəŋ-xkəmfjndi.



Na'ixii.



Na'sña jmaq a'gu.



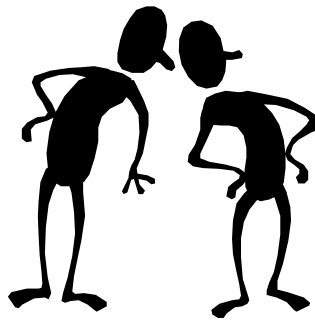
Na'duu táñu.



Dxá'gú khayá ri'j.



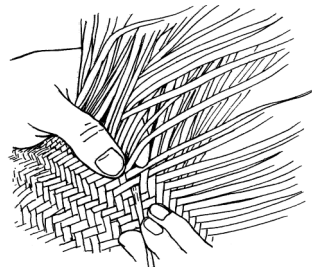
A'gu na'ni uma.



Nuthamíjné xəbʉ.



Na'tsín jmgg  
xndújchú.



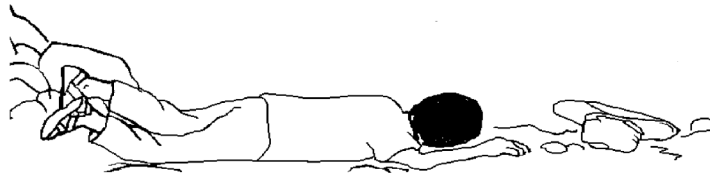
Ng'ni agú.



Dxáma naro'óo mbé'da  
ixi.



Xgby-nikhii na'du ixí.



Nixpátríggg adg nj'ni itsf .



U'yu nuri'khura'áá ndíi muphy náa xua.



A'gyu ng'nitanuu xgbu.



Natsikhá xnuu' xtlá.



Na'nyula' chlíiy.



A'gyu nayexíla' náska.





Gí-ḡínúu.



Nadxuu' dxá'gú nandu'wá



Misḡa' inuu dxáma



Dxáma inuu-smba.



Naxi' adq

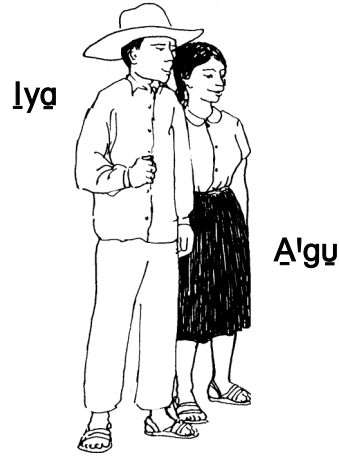


Xqbu ḡni iyij.

# Xq̄bu



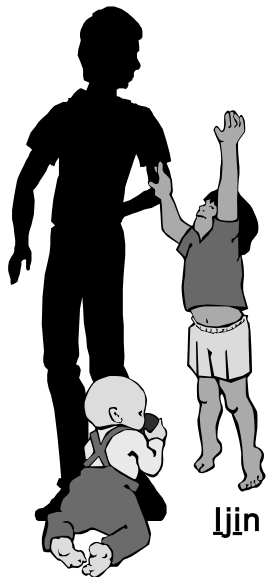
xq̄bu-wanii'



lyq̄

A'gu

Tikhu-xq̄bu



lj̄in

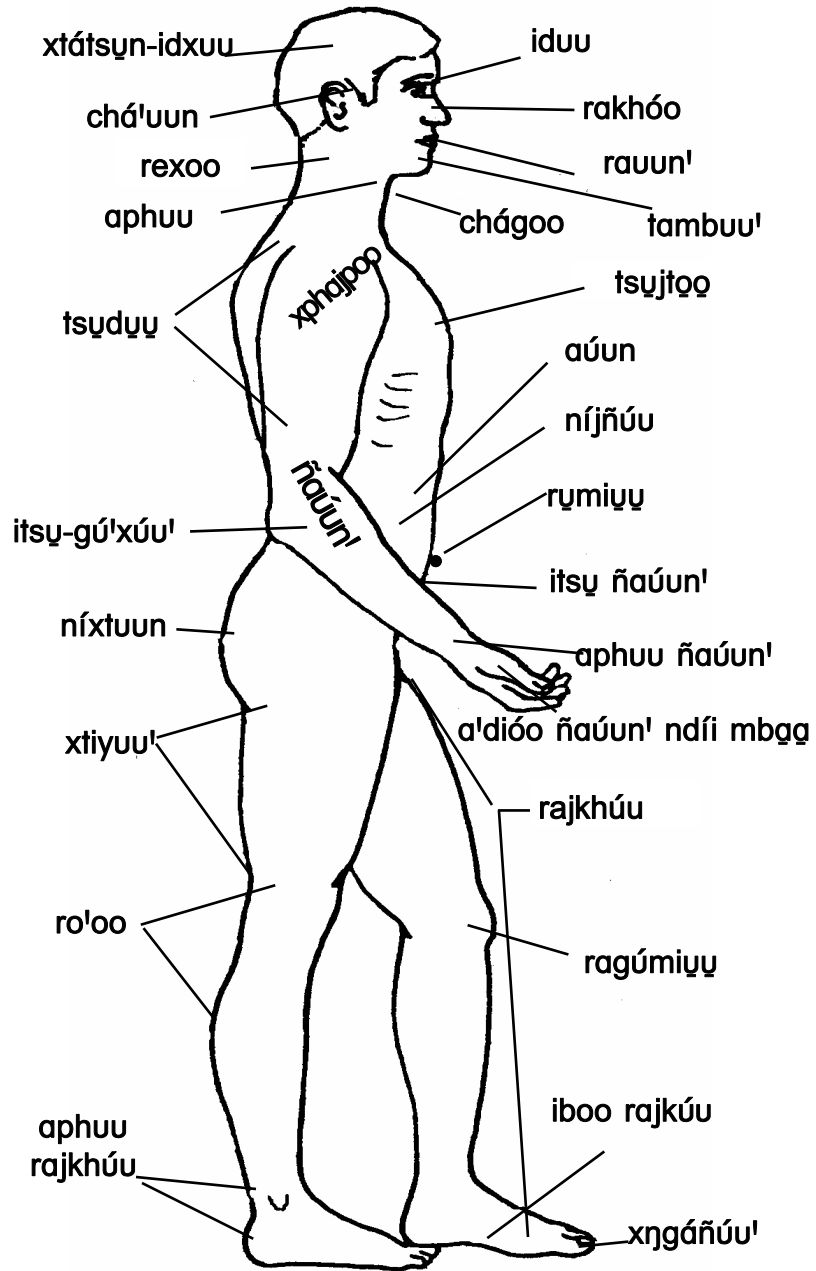


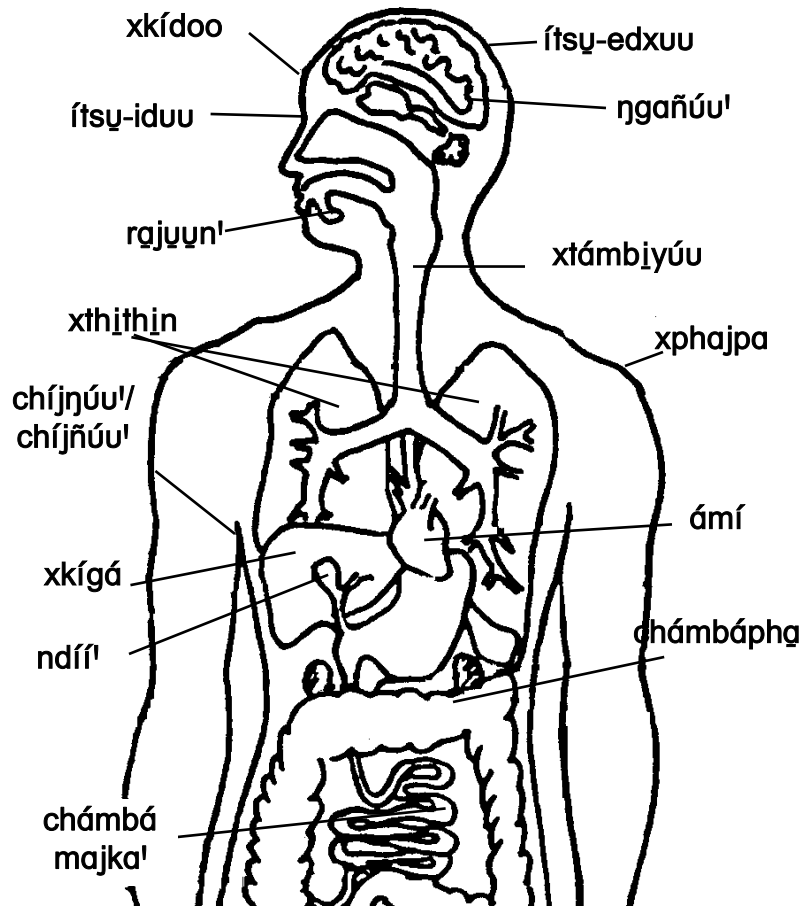
Nadxúún'

Dxáŋá'

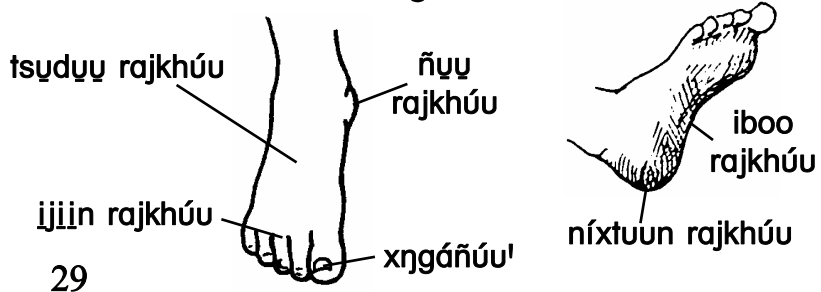
Xq̄bu r̄o'khóón' nidamíjné

# Ndíi mbi'yuu mbá xúgí' xq̄bu

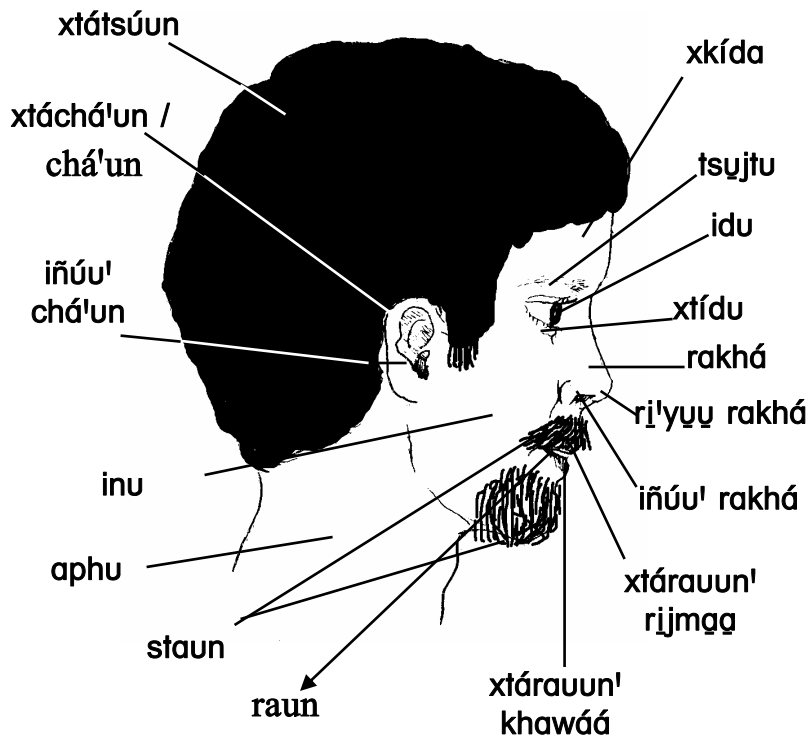




## Rajkhú



# Edi



# Ñaún / ñaú



